+54 341 432 4332
+54 9 341 663 1212
magnani.susana@gmail.com

Member of the ProZ.com Certified PRO Network

Ricchieri 2376
2000 Rosario, Santa Fe
ARGENTINA

SUSANA MAGNANI

+54 341 432 4332 • +54 9 341 663 1212
magnani.susana@gmail.com
Skype: susana.magnani

Profesora de Inglés • Traductora / Editora
Lenguas maternas: español, inglés
Traducción diaria promedio: 2000 palabras
Español, inglés y francés → Español e inglés

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Ciencia y tecnología
Medicina
Ingeniería: civil, industrial, mecánica
Automatización y robótica
General, conversación, saludos, cartas
Recursos Humanos, empleo
Periodismo
Marketing
Ayuda al desarrollo
Educación y pedagogía
Ecología
Gobierno y política
Gestión
Sociología
Viajes y turismo
Negocios y comercio (general)
Relaciones Públicas

EDUCACIÓN

- Instituto de Educación Superior Olga Cossettini - Rosario, Argentina
  (Previamente, Instituto Nacional Superior del Profesorado)
  Traductorado Literario y Técnico-Científico (inglés<>español)
- Instituto de Educación Superior Olga Cossettini - Rosario, Argentina
  (Previamente, Instituto Nacional Superior del Profesorado)
  Profesorado en Inglés

Otras formaciones:

2003: *Intranet Project Management* – Technologia Institute – Montreal, Canadá
2003: *Making the Most of the Web* – Technologia Institute – Montreal, Canadá
2002: *Project Management* – École de technologie supérieure - Montreal, Canadá
2001: *Proofreading and Copy Editing* – Technologia Institute – Montreal, Canadá
2000: *Writing for the Web* – Concordia University – Montreal, Canadá
2000 – 2002: *Advanced Communication* - Concordia University - Montreal, Canadá
1991: *Advanced French Grammar* – McGill University – Montreal, Canadá
1988: Cursos de literatura sin créditos - Queen's University - Kingston, Canadá
1986: Advanced English courses – Dublin School of English – Dublín, Irlanda

EXPERIENCIA LABORAL

1988 a la fecha: Traducción y edición - En empresas e independiente

Documentos médicos de todo tipo
Folletos y otros materiales de publicidad
Ofertas de trabajo
Correspondencia general (personal y de negocios)
Manuales de utilización de electrodomésticos
Patentes
Resúmenes científicos
Ofertas de productos y servicios de ingeniería
Cartas de consentimiento
Comunicados de prensa
Artículos de prensa especializada (técnica, ciencia, arte)
Manuales de calidad
Informes de auditoria
Llamados a licitación
Curriculum vitae
Manuales de operación de equipos
Descripciones de tareas
Boletines y periódicos
Documentación promocional para ONGs
Artículos de investigación
Materiales de formación (varias disciplinas)
Contenido para la web
Guías de exhibiciones y eventos
Publirreportajes
Manuales de instalación
Documentos de garantía

+54 341 432 4332
+54 9 341 663 1212
magnani.susana@gmail.com

Member of the ProZ.com Certified PRO Network

Ricchieri 2376
2000 Rosario, Santa Fe
ARGENTINA

1992 – 2010: Sidel Canada Inc. (previamente, GEBO Industries Canada Inc.) – Montreal, Canadá
Todas las tareas ejecutadas en inglés, francés o español, según las necesidades.

1996-2010
Gerente de Comunicaciones y Eventos Especiales
A nivel local, regional o internacional, según las necesidades. Entre otras tareas, el puesto consistía en:

- Gestión y coordinación de todas las actividades de la filial de Montreal.
- Coordinación y apoyo para las filiales estadounidenses y latinoamericanas.
- Apoyo al departamento de comunicaciones corporativas.
- Publicación de boletines y periódicos internos en ambas lenguas oficiales.
- Traducción y edición de documentación comercial y técnica.
- Coordinación de varias ferias internacionales a nivel del Grupo.
- Especificaciones para los sitios Web (Internet e intranet).
- Coordinación del montaje de los sitios Web (Internet e intranet).
- Interpretación consecutiva.

1992-1996
Asistente Ejecutiva

- Redacción, edición y traducción general y técnica.
- Tareas de coordinación y apoyo a nivel ejecutivo.
- Interpretación consecutiva.

1990 – 1992: Licencia por maternidad

1988 – 1990: Queen's University – Kingston, Ontario, Canadá:
Asistente de Investigación
Departamento de Graduados de la Facultad de Ingeniería Mecánica
Clinical Mechanics Group

- Redacción y edición de material de investigación.
- Coordinación de la Red de Centros de Excelencia en Ortopedia de todo Canadá.
- Autoedición y coordinación de solicitudes de subsidios.

1987: Colegio Parque de España (previamente, Colegio Español de Rosario) – Rosario, Argentina:
Profesora de Inglés

- A nivel secundario.

1984 – 1987: Asociación Rosarina de Cultura Inglesa (A.R.C.I.) – Rosario, Argentina:
TESL

- Cursos para niños, adolescentes y adultos de diferentes niveles.

SOFTWARE
Windows, MS Office Suite, SDL Trados, Adobe Photoshop, Corel Draw, Joomla, Comedoc y otros programas de gestión de contenido.

INFORMACIÓN PERSONAL

- Ciudadanía canadiense, europea y argentina, residente en Argentina.
- Vivió y trabajó en Canadá desde 1988 hasta 2010.

REFERENCIAS

- Disponibles a pedido.